Porównanie tłumaczeń Micheasza 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzień budowy twych murów!\* Ten dzień! Przesunie granicę!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nadszedł dzień! Buduj swe mury! To ten dzień! Przekroczą granicę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W *tym* dniu, kiedy będą odbudowywać twoje mury, w tym dniu dekret rozejdzie się daleko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego, którego pobudowane będą parkany twoje, dnia onego, mówię, daleko się wyrok rozejdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dzień, aby były budowane płoty twoje, w on dzień oddalone będzie rozkazowanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto dzień odbudowy twych murów! W owym dniu granica [twoja] będzie sięgać daleko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadejdzie dzień, w którym twoje mury będą odbudowane, ów dzień, gdy twoja granica się rozszerzy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto dzień odbudowy twoich murów, w tym dniu poszerzą się twoje granice! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nadchodzi dzień odbudowy twoich murów, dzień, w którym poszerzą się twoje granice, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Nadchodzi] dzień odbudowy twych murów, dzień, w którym poszerzą się twoje granice, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в днях помазання цегли. Той день твоє вигублення і той день знищить закони. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadejdzie dzień, kiedy znowu zbudują twoje mury; tego dnia rozprzestrzenią się twe granice. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W dniu budowy twych kamiennych murów – w owym dniu postanowienie będzie odległe. |

1. 1) <x>370 9:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przesunie granicę : rozciągnie to, co postanowiono względem ciebie BHS. [↑](#footnote-ref-3)